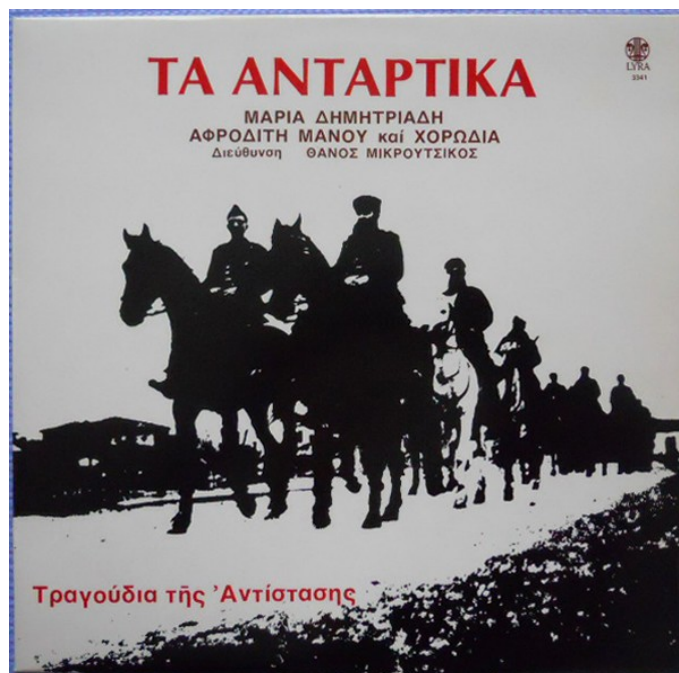




1- [ΗΡΩΕΣ](#)

N°66, page 107

Ήρωες, άπαρτα βουνά.
Ήρωες, με δώδεκα ζωές,
κάστρα του Ολύμπου
και του Παρνασσού φαντάσματα,
ήρωες μες στα χαλάσματα.

Αίματα, κόκκινο νερό,
αίματα, ποτάμι βουερό,
πυρ στην Αλαμάνα
και φωτιά στο Γοργοπόταμο
και φωτιά στο Γοργοπόταμο.

Εμπρός αδέρφια, εμπρός,
κι είναι μαζί μας ο λαός,
στα πιο μεγάλα μας τα κατορθώματα
μες στις πέτρες και στα χώματα.

Θάνατος, μαύρος αδερφός,
Θάνατος, θα γίνω αθάνατος,
πυρ στην Αλαμάνα
και φωτιά στο Γοργοπόταμο
και φωτιά στο Γοργοπόταμο.

Αέρας στις κορφές,
μαύρο φεγγάρι στις καρδιές,
έλα και πάρ' την μόνος σου τη λευτεριά
με τραγούδια, όπλα και σπαθιά.

Héros, montagnes inaccessibles,
Héros, aux douze vies,
forteresses de l'Olympe
et fantômes du Parnasse,
héros au milieu des ruines.

Sang, flot rouge,
sang, fleuve ronflant,
feu sur l'Alamana,
incendie sur le Gorgopotamos
incendie sur le Gorgopotamos

En avant frères, en avant,
le peuple est avec nous,
nos plus grands espoirs
dans les pierres et la terre.

Mort, sœur noire,
Mort, je deviendrai immortel
feu sur l'Alamana,
incendie sur le Gorgopotamos
incendie sur le Gorgopotamos

Tempête sur les sommets,
lune noire dans les cœurs,
viens chercher tout seul la liberté
avec des chants, des armes et des épées.

2- [ΕΙΜΑΣΤΕ ΕΜΕΙΣ ΕΛΛΑΔΑ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΣΟΥ](#)

N°278, page 261

Είμαστε εμείς Ελλάδα τα παιδιά σου οργανωμένα σε πόλεις και χωριά και για εσένα και για τη λευτεριά σου θ' αγωνιστούμε όλοι με καρδιά. Δε μας τρομάζουν των φασιστών τα βόλια, ούτε τ' Αμερικανικά τα τανκς. Το 'χουμε γράψει βαθιά μες στην καρδιά μας, λαοκρατία και όχι βασιλιά Έχουμε αρχηγούς μας παλληκάρια που πολεμάνε μαζί μας σαν θεριά Σαμαρινιώτη, Σαράφη και Άρη θάνατος, θάνατος ή λευτεριά. Είμαστε εμείς αντάρτες λεοντάρια που πολεμάμε για ίδιο σκοπό κι έτσι μια μέρα όλοι μαζί θα πούμε θάνατος, θάνατος στο φασισμό	Nous sommes, Grèce, tes enfants, réunis dans les villes et les villages, et pour toi et pour ta liberté nous combattons tous avec cœur. Les balles des fascistes ne nous font pas peur, ni les tanks américains. Nous l'avons écrit profondément au fond du cœur, <i>laocratie et pas de royauté</i> Nous avons pour chefs des pallikares qui combattent avec nous comme des fauves Samariniotis, Saraphis et Aris <i>mort, mort ou liberté.</i> Nous sommes des lions qui combattons pour le même but et ainsi, un jour, tous ensemble, nous dirons <i>mort, mort au fascisme</i>
--	--

3- [ΣΑΝ ΑΤΣΑΛΙΝΟ ΤΕΙΧΟΣ](#)

N°42, page 89

Σαν ατσάλινο τείχος που αλύγιστος ορμάει στα πεδία των τίμιων μαχών, με αρχηγούς Σαμαρινιώτη, τον Σαράφη, τον Άρη που 'ναι οι μάνες του Λαϊκού Στρατού. Δίχως τανκς, αεροπλάνα, μόνο όλμους πολυβόλα και ψυχή σαν του Λαϊκού Στρατού, με καθοδήγηση λαμπρή του αρχηγού μας του Άρη ξεψυχάει ο αγκυλωτός του φασισμού. Να η ώρα που μας ήρθε και σαν θύελλα ξεσπάει στον αγώνα η παγκόσμια εργασία. Μια φωνή που αντηχεί στον αέρα πέρα ως πέρα "μ' επανάσταση θα διώξουμε τη σκλαβιά". Κι ο αγέρας που μουγκρίζει τη σημαία κυματίζει, τη βαμμένη μεσ' στο αίμα του λαού, κατακόκκινη τη νίκη μας αγγέλει με ένα "ζήτω" με ένα "ζήτω" γύρω γύρω από παντού.	Comme un rempart d'acier inébranlable, l'Armée du Peuple s'élance sur le champ des combats d'honneur, avec pour chefs, Samariniotis, Saraphis et Aris, ceux qui l'ont créée. Sans tanks ni avions, seulement des mortiers, des mitrailleuses, avec une âme telle que celle de l'Armée du Peuple, brillamment guidée par notre chef Aris, par nous, la croix gammée expire. Notre heure est venue et comme une tempête se jettent au combat les travailleurs du monde entier. Un cri retentit d'un bout à l'autre : « par la révolution, chassons l'esclavage. » Le vent qui gronde agite le drapeau, tout rouge, teint du sang du peuple, il annonce notre victoire dans les vivats qui s'élèvent de partout.
---	---

4- ΤΟΥ ΜΙΚΡΟΥ ΧΩΡΙΟΥ

N°120 page 143

Βαρεία στενάζουν τα βουνά κι ο ήλιος σκοτεινιάζει το δόλιο το Μικρό Χωριό και πάλι ανταριάζει.	Les montagnes gémissent profondément et le soleil s'obscurcit, le malheureux Mikro Chorio, une fois de plus, se soulève.
Λαμποκοπούν χρυσά σπαθιά, πέφτουν τουφέκια ανάρια ο Άρης κάνει πόλεμο μ' αντάρτες παλληκάρια.	Les épées d'or étincellent, des coups de fusil retentissent partout, Aris fait la guerre avec des maquisards, de vrais pallikares.
Έλα βρε άπιστε Ιταλέ, κορόϊδο Μουσολίνι, να μετρηθούμε οι δυο μαζί να δεις το τι θα γίνει.	Viens donc Italien sans foi, idiot de Mussolini, viens qu'on se mesure tous les deux et tu verras ce qui va t'arriver.
Δεν έχεις γέρους κι άρρωστους, γυναίκες για να σφάξεις, ούτε κορίτσια κ'ορφανά, ούτε χωριά να κάψεις,	Tu n'as pas des vieux et des malades, des femmes à égorger, ni des jeunes filles et des orphelins, ni des villages à brûler,
παπάδες για να τυραννάς στη μέση στο παζάρι, έχεις μπροστά σου σήμερα τ'αντάρτικα του Άρη,	ni des popes à torturer au milieu du marché, tu as devant toi aujourd'hui les maquisards d'Aris.
Που γρήγορος σαν τον αετό, σαν το γοργό τ' αγέρι φασίστες έσφαξε πολλούς με δίκοπο μαχαίρι.	Qui, rapide comme l'aigle, vif comme le vent, a égorgé beaucoup de fascistes de son couteau à double tranchant.

5- ΣΤ'ΑΡΜΑΤΑ ΣΤ'ΑΡΜΑΤΑ

N°10 page 60

Βροντάει ο Όλυμπος, αστράφτει η Γκιώνα, μουγκρίζουν τ' Άγραφα, σείεται η Στεριά. Στ' άρματα, στ' άρματα, εμπρός στον αγώνα, για τη χιλιάκριβη τη λευτεριά.	L'Olympe gronde, le Ghiona lance des éclairs, les Agraфа mugissent, toute la Grèce continentale tremble. Aux armes, aux armes, en avant au combat, pour la très précieuse liberté.
Ξαναζωντάνεψε τ' αρματωλίκι, τα μπράτσα σίδερο, φλόγα η ψυχή, λουφάζουν έντρομοι οι ξένοι οι λύκοι στην εκδικήτρα μας αντρίκια ορμή.	Les armatoles sont revenus, les bras sont de fer, l'âme est une flamme, les loups étrangers se terrent, effrayés par notre mâle élan vengeur.
Ο Γοργοπόταμος στην Αλαμάνια στέλνει περήφανο χαιρετισμό, νέας ανάστασης χτυπά η καμπάνα, μηνάν τα όπλα μας το λυτρωμό.	Le Gorgopotamos envoie un salut fier à l'Alamana, la cloche d'une nouvelle résurrection résonne, nos armes annoncent la délivrance.
Σπάμε την άτιμη την αλυσίδα που μας εβάραινε θανατερά, θέλουμε λεύτερη εμείς πατρίδα και πανανθρώπινη τη λευτεριά.	Nous brisons la chaîne infamante qui nous pesait mortellement, nous voulons, nous, une patrie libre et la liberté pour l'humanité entière.

6- ΠΑΙΔΙΑ ΣΗΚΩΘΕΙΤΕ

N°271 page 256

Παιδιά σηκωθείτε να βγούμε στους δρόμους
γυναίκες και άντρες με όπλα στους ώμους
στο κόκκινο λάβαρο πάντα πιστοί
στη Σάλπιγγα πλάι που μας προσκαλεί.

Συθέμελα ρίχτε παλάτια και θρόνους
βαρειές αλυσίδες πορφύρες και νόμους
ντροπή στον εργάτη στον σκλάβο ντροπή
στο αίμα αν δεν πνίξει μια τέτοια ζωή.

Εμπρός να τσακίσουμε τυράννους φασίστες
της νέας Ελλάδας να γίνουμε χτίστες
ντροπή για τον νέο στη μάχη αν δεν ριχτεί
για τη λαοκρατία την τίμια ζωή.

Ελλάδα και Κύπρος βαθιά τιμημένα
δρόμοι και κάμποι που βάφτηκαν μ' αίμα
μας στέλνουν μηνύματα στέλνουν κραυγές
εμπρός επαναστάτες για νίκες λαμπρές !
μας στέλνουν μηνύματα στέλνουν κραυγές
εμπρός επαναστάτες, εμπρός κομμουνιστές !

Les gars, levez-vous, sortons dans les rues,
hommes et femmes, l'arme sur l'épaule,
toujours fidèles au drapeau rouge
aux côtés de la Trompette qui nous appelle.

Mettez à bas palais et trônes porphyres,
lourdes chaînes et lois,
honte au travailleur, honte à l'esclave
s'il ne noie pas dans le sang une telle vie.

En avant, écrasons les tyrans, les fascistes,
soyons les bâtisseurs d'une Grèce nouvelle,
honte au jeune qui ne se jette pas au combat
pour la laocratie, pour une vie honorable.

Grèce et Chypre, pleines d'honneur,
rues et champs, teints de sang,
nous envoient des messages, des cris :
en avant révolutionnaires pour de brillantes victoires !
nous envoient des messages, des cris :
en avant révolutionnaires, en avant communistes !

7- ΠΕΣΑΤΕ ΘΥΜΑΤΑ

N°22 page 73

Επέσατε θύματα, αδέρφια, εσείς
σε άνιση πάλη κι αγώνα
ζωή, λευτεριά και τιμή του Λαού
γυρεύοντας, βρήκατε μνήμα.

Συχνά σε υγρές, σκοτεινές φυλακές,
πικρές επεράσατε μέρες
και μ' ένα του δήμιου νεύμα ευθύς
σας φέραν μπροστά στην κρεμάλα.

Γλεντούν οι τυράννοι και μες το πιετό
τη λήθη γυρεύουν να βρουνε.
Μα οι μέρες τους όμως μετρήθηκαν πια
και τέλος φορικό τους προσμένει.

Θεριεύει ο γίγαντας τώρα Λαός
και σπάει δεσμά κι αλυσίδες.
Αιώνια η μνήμη σε σας, αδελφοί
στον τίμιο που πέσατε αγώνα.

Frères, vous êtes tombés, victimes
d'un combat, d'une lutte inégale,
vous cherchiez la vie, la liberté et l'honneur du Peuple,
vous avez trouvé une tombe.

Souvent dans de sombres prisons humides,
vous avez passé des journées amères,
et soudain, sur un signe du bourreau,
on vous a conduits devant le gibet.

Les tyrans font la fête, et dans la boisson,
cherchent à trouver l'oubli.
Mais leurs jours sont pourtant comptés
et une fin terrible les attend.

Devenu géant, le Peuple gronde,
il brise liens et chaînes.
Que vous demeuriez à jamais dans les mémoires, frères
qui êtes tombés dans ce juste combat.

Μαύρα κοράκια με νύχια γαμψά πέσανε πάνω στην εργατιά. Άγρια κράζουν για αίμα διψούν, τον Δημητρώφ στην κρεμάλα να δούν, τον Ντανεφ και Ποπόφ, τον Τέλμαν κι άλλους αντιφασίστες αρχηγούς, και στην Καντόνα χιλιάδες βάζουν προλεταρίους ηρωικούς. Γίγας στους γίγαντες ο Δημητρώφ, βράχος γρανίτης στέκει ορθός· τους δικαστές του χτυπάει σκληρά, τους ξεσκεπάζει τους ποδοπατά. Και μπρος στο θάνατο και στην κρεμάλα έδειξες σ' όλους Δημητρώφ τους προλεταρίους της οικουμένης, τον δρόμο για τον λυτρωμό. Ήρωες τέτοιοι μπορούν μοναχά να βγούνε μέσα απ' την εργατιά. Δοκιμασμένος στην μάχη σκληρά, κρατάς εσύ την σημαία ψηλά της 3ης Διεθνούς του Λένιν Στάλιν κι έδειξες σ' όλους τους λαούς πως να παλεύουν, πως να νικάνε τους ταξικούς τους τους εχθρούς, της επανάστασης και της θυσίας κι έδειξες σ' όλους τους λαούς πως να παλεύουν, πως να νικάνε τους ταξικούς τους τους εχθρούς.	De noirs corbeaux aux serres acérées se sont jetés sur la classe ouvrière. Ils crient sauvagement, ont soif de sang, ils veulent voir au gibet Dimitrov, Danev, Popov, Telman, et les autres chefs antifascistes, et ils mettent à Cantona des milliers d'héroïques prolétaires. Géant parmi les géants, Dimitrov se tient debout, roc de granit ; il fustige les juges durement, il les domine, il les piétine. Et devant la mort et le gibet tu as montré à tous, Dimitrov, aux prolétaires du monde entier la route de la délivrance. De tels héros peuvent seulement sortir du monde ouvrier. Formé dans le dur combat, tu tiens bien haut le drapeau de la Troisième Internationale de Lénine, de Staline, et tu as montré à tous les peuples comment lutter, comment vaincre leurs ennemis de classe, (tu tiens bien haut le drapeau) de la révolution et du sacrifice et tu as montré à tous les peuples comment lutter, comment vaincre leurs ennemis de classe.
--	---

9- ΥΜΝΟΣ ΤΟΥ ΕΛΑΣ

N°8 page 58

Με το ντουφέκι μου στον ώμο, σε πόλεις, κάμπους και βουνά, της λευτεριάς ανοίγω δρόμο, της στρώνω βέργια και περνά.	Le fusil sur l'épaule, dans les villes, les plaines et les montagnes, j'ouvre la route de la liberté, je la couvre de rameaux, et elle passe.
Εμπρός Ε.Λ.Α.Σ. για την Ελλάδα, το δίκιο και τη λευτεριά, σ' ακροβουνό και σε κοιλάδα, πέτα, πολέμα με καρδιά.	En avant ELAS pour la Grèce, la justice et la liberté, sur les crêtes comme dans les vallées, vole, combat de tout ton cœur.
Ένα τραγούδι είν' η πνοή σου, καθώς στη μάχη ροβολάς, και αντιλαλούν απ' τη φωνή σου πλαγιές και κάμποι Ε.Λ.Α.Σ. Ε.Λ.Α.Σ.	Ton souffle est un chant, quand tu te précipites au combat, et que résonnent de ta voix les pentes et les plaines, ELAS, ELAS.
Παντού η Πατρίδα μ' έχει στείλει, φρουρό μαζί κι εκδικητή κι απ' την ορμή μου θ' ανατείλει καινούργια λεύτερη ζωή	Partout la Patrie m'a envoyé, garde et vengeur à la fois, et de mon élan se lèvera une vie nouvelle de liberté.
Με χίλια ονόματα μία χάρη, ακρίτας ειτ' αρματολός, αντάρτης, κλέφτης, παλληκάρι, πάντα ειν' ο ίδιος ο λαός.	Sous mille noms, une seule grâce, akrite ou armatole, andartis, klephte, pallikare, c'est toujours le même peuple.

10- [ΑΠΟ ΚΑΜΠΟΥΣ ΚΑΙ ΛΑΓΚΑΔΙΑ](#)

N°355 page 313

Από κάμπους και λαγκάδια κατεβαίνει η αγροτιά, μ'υψωμένα τα δρεπάνια χαιρετάει την εργατιά.	Par les plaines et les vallées descendent les paysans, la faucille en l'air ils saluent les ouvriers.
Χρόνια τώρα εμείς σκυμμένοι σκάβουμε τη μαύρη γη και τα πλούτη μας τα παίρνουν οι τυράννοι οι αστοί.	Voici des années que, penchés, nous creusons la terre noire et que les tyrans, les bourgeois nous prennent nos richesses.
Ό,τι βλέπουμε μπροστά μας απ'τα χρόνια τα παλιά, στη δουλειά μας τα χρωστάμε, ζήτω-ζήτω η εργατιά !	Ce que nous voyons devant nous depuis les temps anciens, nous le devons à notre travail, vive, vive les travailleurs !
Ας ξεχάσουμε τα μίσση ολα εκείνα τα παλιά, κι ας υψώσουμε τα ξίφη όλοι για τη λευτεριά.	Oublions les haines toutes ces vieilles haines, et unissons nos poignards, tous pour la liberté.

11- [ΡΑΓΙΑΔΕΣ ΜΕΙΣ ΔΕΝ ΕΙΜΑΣΤΕ](#)

N°411 page 363

Ραγιάδες μεις δεν είμαστε ούτε και μοιρολάτρες παλλαϊκός αγώνας, λαοκρατία είναι ο σκοπός μας. Κάτω ο ιμπεριαλισμός κάτω ο ξένος φασισμός, εμπρός νέοι και νέες ψηλά σηκώστε γυμνές ρομφαίες παλλαϊκός αγώνας, λαοκρατία είναι ο σκοπός μας !	Nous ne sommes pas des rayas ni des gens soumis au destin lutte du peuple entier, pouvoir au peuple sont notre but. A bas l'impérialisme, à bas le fascisme étranger, en avant jeunes, filles et garçons, brandissez haut vos épées nues lutte du peuple entier, pouvoir au peuple sont notre but !
--	--

Τρία γράμματα μόνο φωτίζουν την ελληνική μας την γενιά και μας δείχνουν φωτεινό τον δρόμο για να φέρουμε την λευτεριά Είναι του αγώνα μας τα φώτα κι ο λαός ακολουθεί πιστά, νέοι, γέροι, όλοι μαζί φωνάζουν· ζήτω, ζήτω, ζήτω το ΕΑΜ Το ΕΑΜ μας έσωσε απ' την πείνα θα μας σώσει και πάλι απ' την σκλαβιά κι έχει πρόγραμμα λαοκρατία· ζήτω ζήτω, ζήτω το ΕΑΜ Έχει ενώσει όλο τον λαό μας, έχει την ΕΠΟΝ και τον ΕΛΑΣ, κι έχει πρόγραμμα λαοκρατία· ζήτω ζήτω, ζήτω το ΕΑΜ	Trois lettres, à elles seules, éclairent notre génération grecque et nous montrent la voie lumineuse pour apporter la liberté Ce sont les lumières de notre combattantsque le peuple suit fidèlement jeunes, vieux, tous ensemble crient : vive, vive, vive l'EAM L'EAM nous a sauvés de la faim il nous sauvera aussi de l'esclavage et il a comme programme le pouvoir au peuple : vive, vive, vive l'EAM Il a uni notre peuple entier, il a l'EPON et l'ELAS, et il a comme programme le pouvoir au peuple : vive, vive, vive l'EAM
---	--

13- [Ο ΜΠΕΛΟΦΙΑΝΝΗΣ ΖΕΙ](#)

Τον ξέρουνε τα ελάτια, τα πλατάνια ίδιος μ' αυτά, περήφανος, στητός αχούν απ' τη φωνή του τα ρουμάνια μπρος για τη νίκη, για το κόμμα μπρος. Ο Μπελογιάννης ζει μες στην καρδιά μας, ο Μπελογιάννης ζει πα στις κορφές ο Μπελογιάννης ζει κι είναι κοντά μας στων τραγουδιών τις λεύτερες stroφές. Ζει σ' όλους τους καιρούς, σ' όλους τους τόπους το κάθε σπίτι, σπίτι του δικό. Ζει ο Μπελογιάννης, ζει με τους ανθρώπους που χτίζουν έναν κόσμο σοσιαλιστικό. Ο Μπελογιάννης ζει μες στην καρδιά μας, ο Μπελογιάννης ζει πα στις κορφές ο Μπελογιάννης ζει κι είναι κοντά μας στων τραγουδιών τις λεύτερες stroφές.	Les sapins, les platanes le connaissent comme eux, il est fier, droit les bois résonnent de sa voix en avant pour la victoire, en avant pour le parti. Belogiannis vit dans nos cœurs, Belogiannis vit sur les sommets Belogiannis vit et est près de nous dans les libres couplets de nos chansons. Il vit en tout temps et en tout lieu, dans chaque maison, qui est la sienne. Belogiannis vit, il vit avec les hommes qui bâtissent un monde socialiste. Belogiannis vit dans nos cœurs, Belogiannis vit sur les sommets Belogiannis vit et est près de nous dans les libres couplets de nos chansons.
--	--

14- [Η ΔΙΕΘΝΗΣ](#)

L'Internationale

Εμπρός της γης οι κολασμένοι της πείνας σκλάβοι εμπρός εμπρός
Το δίκιο από τον κρατήρα βγαίνει σαν βροντή σαν κεραυνός.
Φτάνουν πια της σκλαβιάς τα χρόνια όλοι εμείς οι ταπεινοί της γης
που ζούσαμε στην καταφρόνια θα γίνουμε το παν εμείς.

Στον αγώνα ενωμένοι κι ας μη λείψει κανείς
Ω! Νάτη, μας προσμένει στον κόσμο η Διεθνής.

Θεοί, αρχόντοι, βασιλιάδες με πλάνα λόγια μας γελούν
της γης οι δούλοι κι οι ραγιάδες μοναχοί τους, θα σωθούν...
Για να λείψουν τα δεσμά μας για να πάψει πια η σκλαβιά
να νιώσουν πρέπει τη γροθιά μας και της ψυχής μας τη φωτιά.

Στον αγώνα ενωμένοι κι ας μη λείψει κανείς
Ω! Νάτη, μας προσμένει στον κόσμο η Διεθνής.

Les numéros renvoient à l'ouvrage suivant :

ANDARTIKA, Chants de la résistance grecque, Joëlle Dalegre, 2008 , L'Harmattan

	Résumé : Ce livre présente un corpus bilingue de plus de 400 chants de la résistance grecque pendant la Seconde Guerre mondiale. Au-delà des discussions de partis, ce corpus veut nous faire découvrir les espoirs, les motifs, les valeurs de ces combattants anonymes qui furent, malgré les représailles terribles, soutenus par la population et firent de cette résistance l'une des plus importantes en Europe.
---	---